

Importanța autorilor-traducători din Turcia în apariția literaturii turce moderne - N. Berrin Aksoy (Universitatea Atılım, Ankara)

Apariția literaturii turcești moderne datează de la activitățile de traducere inițiate de intelectualii otomani din perioada Reformei, în secolul al 19-lea. Cu eforturile de occidentalizare a statului otoman, polisistemul literar a intrat într-o nouă fază și eforturile de traducere au câștigat un impuls prin intermediul autorilor din acea perioadă, printre care Ahmet Mithat Efendi, care merită o atenție specială. Mai târziu, odată cu înființarea Republicii Turcia în 1923, activitățile de traducere au devenit mai bine organizate și planificate, iar autorii-traducători au avut, din nou, un rol esențial în inițierea unor noi genuri, stiluri și modalități de exprimare, prin traduceri în polisistemul literar turc. Nurullah Ataç a fost una dintre cele mai influente figuri, în acest sens. Atât Ahmet Mithat Efendi în secolul al 19-lea și Nurullah Ataç în secolul 20 au susținut utilizarea traducerii simple și pure într-un efort de a adapta traducerile din surse occidentale și, deși au aparținut unor perioade de timp diferite, Ahmet Mithat Efendi și Nurullah Ataç au crezut în importanța și capacitatea de traducere pentru îmbogățirea literaturii naționale.